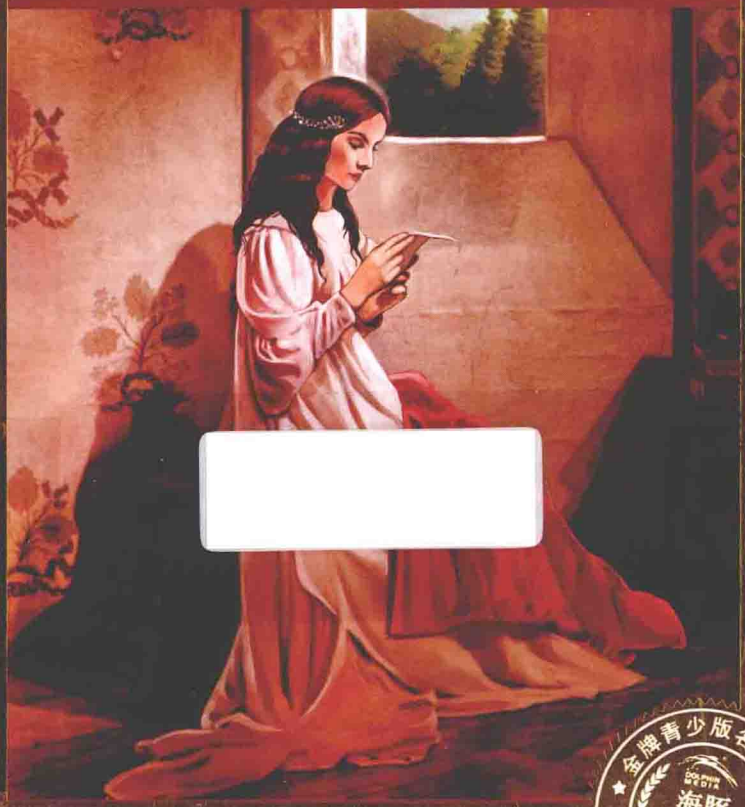


世界文学名著宝库

王子复仇记

Wang Zi Fu Chou Ji

·青少版·



长江少年儿童出版社

金牌青少版名著读物
海豚文学馆
持续畅销10余年

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

王子复仇记

[英国] 莎士比亚 / 著

韩晶晶 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

王子复仇记 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 韩晶晶改写. — 武汉: 长江少年儿童出版社, 2014.11

(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0323-5

I. ①王… II. ①莎… ②韩… III. ①悲剧-剧本-英国-中世纪-缩写 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 005190 号



王子复仇记

(英) 莎士比亚 / 著 韩晶晶 / 改写

责任编辑: 罗萍 叶朋

绘画: 漫漫猪 效果制作: 邓轩

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

崇阳文昌印务有限责任公司印刷

开本: 880×1230 1/32 3.875 印张 彩插 3P

2014 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5560-0323-5

定价: 10.00 元

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

前 言

纷纭的大千世界中有鲜花也有毒草，有真、善、美也有假、恶、丑。

莎士比亚（1564 ~ 1616）是英国著名戏剧家和诗人，是16世纪后半叶到17世纪初英国最著名的作家，也是欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。

《王子复仇记》就是根据莎士比亚的悲剧《哈姆雷特》改编而成的。

《哈姆雷特》是莎士比亚最伟大的悲剧之一。它不只是一出复仇悲剧，而且还是一出深刻反映时代面貌和社会矛盾的伟大悲剧。哈姆雷特王子有理想，聪明勇敢。在他的心目中，父王是个贤明的君主，父王的暴死使他感到难以接受。当他知道是叔父克劳狄斯杀害了自己的父亲后，便决心替父报仇。哈姆雷特先后除掉了克劳狄斯的一些亲信，临死前又把克劳狄斯杀死，不仅报了父仇，而且推翻了昏君的统治，可惜他自己也付出了生命的代价，好在他欣赏的福京普拉斯继承了他的王位。因为在哈姆雷特看来，有了贤明的君主，他的人文主义理想就可以实现了。

《哈姆雷特》是莎士比亚悲剧的代表作，也是世

界文学宝库中一颗耀眼的明珠。这部名著以其巨大的艺术魅力征服了亿万观众的心，它不仅以戏剧的形式在舞台上演出而且还多次被搬上银幕和屏幕，在全世界上映，受到人们的普遍欢迎。此番我们把它改写成普及性读物，不仅可以让更多青少年读者欣赏到这部文学名著的魅力，而且也能陶冶他们的情操。

目 录

—————

第一章	哨楼上的幽灵	1
第二章	悲愤的王子	8
第三章	奥菲利娅	18
第四章	父子相见	24
第五章	王子发疯	29
第六章	走廊邂逅	42
第七章	蝙蝠	50
第八章	新戏《捕老鼠》	57


● 王子复仇记 ●

第九章	惊险的航程	68
第十章	织有花纹的地毯	79
第十一章	毒剑和毒酒	86
第十二章	王子归来	91
第十三章	墓地	97
第十四章	比剑	104



一 哨楼上的幽灵



一千多年以前，在遥远的丹麦，有一位贤明的国王和他美丽的王后一起居住在赫尔辛格王宫。这对夫妇有一个英俊聪明的儿子——哈姆雷特。哈姆雷特对母亲充满了眷恋，对父亲满怀着敬重。整个国家一片祥和，一切都那么美好。

但是，有一天国王却猝然离世。宫廷侍从发现他在花园里中毒身亡，他习惯每天中午在那里休息一会儿，谁也不知道当时发生了什么。所有人都猜测，国王是在睡着的时候被毒蛇咬了。统治者的意外身亡让丹麦失去了往日的平静，更是深深地刺痛了国王唯一的儿子哈姆雷特。年轻的王子沉溺在悲痛之中，而这时赫尔辛格王宫却突然发生了一件怪事……

一天深夜，寒风刺骨，赫尔辛格王宫高高的哨楼上站着一个哨兵，这时距离国王不幸辞世已经有两个月的时间了。一阵寒风从他的身上掠过。远处，汹涌的海浪拍打着礁石。哨楼建在伸向海中坚硬而高耸的岩石上。这个孔武有力的哨兵站在哨楼上，目不转睛地监视着海面。黑暗中，白色的浪花看上去就

像魔鬼在张牙舞爪，强劲的海风从耳朵边掠过去，发出凄惨的呼啸，仿佛要把人吹走似的。

“好冷啊！在这样糟糕的夜晚站岗真是活受罪！”

哨兵嘴里小声抱怨着，身子一直冷得抖个不停。他盔甲上面的金属配件也跟着叮当作响。这时，他忽然想起哨楼上连日来闹鬼的传闻，就更加忐忑不安起来，这个平日里勇敢的哨兵这时抖得更加厉害了。

“在这样风急浪大的寒冷冬夜，敌人是不会来进攻的，就算敌人的船来了，也没有办法靠岸，弄不好碰上了暗礁，木船铁定会撞得粉身碎骨。时间也快到了，我该下去让柏纳多少尉来接班了！”他一边自言自语地说着，一边把长矛扛上了肩膀，顺着狭窄的石阶一步一步地走下来。

“是谁在那里？”从下面传来了一声响亮的叫声。

哨兵立刻从肩膀上取下长矛，握在手里，同时反问道：“谁在说话？快报上姓名来！”

“丹麦国王万岁！”下面有人喊道。

“丹麦国王万岁！”哨兵立刻回应道。

这是王宫士兵之间的一句口令，假如有人答不上口令的话，那他就有嫌疑了。

“是佛郎西斯哥吗？”

“是我。你是柏纳多少尉吧？”

“是的，我来接你的班。”

“你来得挺准时。”

“没有发生什么事吧？”

“什么事也没有。”

“那就好，后半夜我来值守，辛苦了，佛郎西斯哥，你可以

回去睡觉了！”

哨兵举起手向少尉敬了个礼，然后就走下来了。

“噢，等一等！”少尉回过头来叫住了哨兵。

“少尉，还有什么事？”

“上面真的没有出什么事吗？”少尉有点不放心，又重复问了一句。

“是的，连一只老鼠的声音都没有。”

“好，我知道了。老实告诉你，因为谣传每天晚上哨楼上有鬼怪出现，所以今天夜里，我和马塞洛中尉以及哈姆雷特王子的朋友霍拉旭，约定在此相会，我们三个人要亲自看看那鬼怪是不是会出现。如果你在半路上碰到他们，可以告诉他们我已经在这儿等着他们了！”

“好的。那我先回去了，少尉。”哨兵再次敬了个礼，转过身走下去。

不远处传来一阵脚步声，混杂着刀鞘拖在石头上的声音，以及轻微的谈话声。随着距离越来越近，声音越来越大了。

“站住，是谁？”哨兵喝问道。

“丹麦国王万岁！”其中一个人回答道，和刚才少尉所回答的一样。

“好，请报上姓名来！”

“我是马塞洛中尉，这位是王子殿下的朋友霍拉旭阁下。”

哨兵向他们敬了个礼，说道：“柏纳多少尉已经在哨楼上等着你们了。”说完，哨兵就离开了。

马塞洛和霍拉旭继续向上面走去。

“噢！霍拉旭阁下，中尉阁下，欢迎两位应约前来，辛苦了。”柏纳多少尉大声说道。



“好大的风呀！”他们三人一起走到哨楼上，霍拉旭背对着风吹过来的方向，搓着冰冷的手掌说：“今天夜里恐怕鬼也要告假休息了吧？我们三个人都是不怕死的勇士，我想鬼也不敢来了吧！哈哈哈！”他说着便壮着胆子笑了起来。

马塞洛中尉摇着头说：“我知道你不相信我们，你觉得那只是幻觉而已。但是，柏纳多和我已经见过那个幽灵两次了。一到半夜，那个幽灵就会出现，他简直和死去的国王长得一模一样。他穿着甲冑，悄无声息地飘过来，一句话也不说。所以，我今天请你过来，让你亲眼看看这个幽灵。”

霍拉旭心不在焉地耸了耸肩：“哼，自己吓唬自己，哪有什么幽灵……”

“我们带你到昨天晚上看到幽灵的地方去吧！”少尉说着便走到了哨楼旁的一块石头跟前，“就是这儿，我们坐在这块石头上等着吧！”

他们三个人并排坐了下来。少尉的眼睛一直凝视着前方，过了一会儿，他用手指着前方说道：

“霍拉旭阁下，你看！就在那一带，在云团的缝隙间，可以看到那微弱的星光吧！那是北斗七星的第四星，就在那颗星的下边儿。喏！喏！”说着，刚好就在少尉手指向的地方，忽然闪着微微的光芒，在那儿，可以看到一个模糊的人影。

“出来啦！出来啦！霍拉旭阁下，你瞧那个！你还能再说这是谎话吗？你看不见吗？来了，正渐渐朝这边来了呀！”

霍拉旭和马塞洛果然影影绰绰地看到了一个黑影，慢慢地向他们移动过来。三个人一动也不动，目不转睛地盯着黑影，吓得连大气也不敢出。那原本模糊的黑影越来越清晰了，他全身披着甲冑，在呼啸的寒风中慢慢地向他们三个逼近，三个人

就像石像一样站在原处不敢动弹。那幽灵在离他们几米远的地方站住不动了，似乎在凝视着他们。

终于，柏纳多缓过神来，小声说：“霍拉旭，这下你相信了吧？”

霍拉旭也回过神来：“这真是怪事，再也没有比这种事更奇怪的了。真是让人不敢相信，但是，又不得不相信，而且……噢，等一等！这个幽灵，我好像在什么地方见过呀……啊，对了，那是国王嘛！看他穿着那威武的盔甲的样子，和前些日子死去的先王在世的时候一模一样！”霍拉旭喃喃地说着，倏地站起身来，朝着幽灵走过去两三步，手握着刀柄，大声喊道：“站住，幽灵！你是谁？为什么每天夜里扮成国王的样子在这儿四处游荡？说话啊！”

幽灵看了他一眼，眼神里满是忧郁，但是一句话也没有说。霍拉旭又向前走了两步，那个幽灵飘飘忽忽地朝后面退去，同时，影子也越来越淡了，就好像当初出现的时候一样模糊，像是要渐渐消失的样子。

“停住！停住！在消失以前，得回答我的话！答话呀！”霍拉旭大声地嚷着，想制止幽灵的消失。但是幽灵就像烛火被吹熄了似的，连影子也看不到了。周围依旧和原来一样，陷入了一片漆黑。

少尉最先反应过来，他用颤抖的声音小声说：“霍拉旭阁下，您现在还觉得这只是个幻觉吗？”

霍拉旭好像还没有从噩梦中醒过来似的，站在那儿发呆，终于，他深深地叹了一口气，小声说道：“我错了，你们的话是正确的。上帝作证，要不是我亲眼目睹，我还真不敢相信呢！这真是一件令人不可思议的事，一点儿也不错，那确实确实是先



王的鬼魂。”

霍拉旭心里想道：“真是奇怪，先王为什么要用这种方式出现呢？真叫人费解。”

霍拉旭想起了先王生前的事情，然后对中尉和少尉说道：

“回忆过去的事情，先王那威风凛凛的英姿，好像就在眼前。当年国王身披白色的盔甲，骑着白马，庄严地走在队伍的前面，然后和以刚勇闻名的挪威国王，做一对一的比武……不用说，我们英勇的国王胜利了。因此，挪威王国的领土，一大半并入我国的版图。现在，挪威王子福京普拉斯为了要夺回他们父王所失去的领土，不自量力地召集部属，训练精兵，想要等待我国防备松懈的时候，举兵攻击，因此，先王显灵或许是要告诫我们，一定要防患于未然，做好战争的准备。”

“是的，霍拉旭阁下。听说好像是昨天吧，挪威派来了一位使者觐见我们的新王，说不定就是来下战书向我国挑战呢！也许就因为这样，先王将御驾亲征时的英姿显现给大家看。”少尉已经认定了这是先王显灵。

“这真不可思议。听闻从前有一位叫做凯撒的英雄，他被反对党的人暗杀的前夕，许多已经死去的人从坟墓里走出来，在街上乱跑。看这不详的征兆，说不定，我们国家会发生比战争更残酷的灾祸！因此，我总是定不下神来。……嘘，别做声。你们看！他又在那个老地方出现了……”霍拉旭用手指着再次出现的幽灵。他们仔细一看，先王的鬼魂又出现了，一副欲言又止的神情。

“停住！别走。如果你有话要说，就请说出来！”霍拉旭喊道。

霍拉旭想，这回绝对不能让他逃掉，因此逼近了过去。但

是，这番话不知道对方听懂了没有，只见那个幽灵又飘飘忽忽地向空中飞去，影子也越来越淡了，好像又要消失的样子。

“拦住他，叫他停下来！”

霍拉旭这么一嚷，两位军官都把军刀从刀鞘里拔了出来，警告似的喊道：“你不怕锋利的刀剑吗？”

幽灵依旧没有答话，因此，两位军官一左一右举起军刀砍了过去。中尉的刀只是在空中砍了个空，少尉的刀却碰在石壁上，“锵”的一声，火花四溅，而那个幽灵的影子，在一阵阴风过后，轻飘飘地浮上空中去了，然后，就像一盏灯被吹熄了似的消失在黑暗中。

三个人十分懊丧地呆望着那个幽灵消失的地方。

就在这个当儿，遥远的天空已经泛着鱼肚白了。

霍拉旭把脸转过去，向着两位军官说道：

“我想这件事情不必传扬出去，我们只告诉哈姆雷特王子一个人吧！两位的意见如何？”

“当然很好。那么，就悄悄地报告我们的王子吧！你看如何，少尉？”

“我十分赞成。”

三个人商量妥当以后，深深地吸了一口清晨柔和而新鲜的空气，跟着就从哨楼上走了下来。

可是，幽灵为什么每天晚上要在哨楼上出现呢？霍拉旭满腹疑问，他为什么连话也不回答一句，就消失了呢……





二 悲愤的王子

霍拉旭和柏纳多、马塞洛在哨楼上看到国王鬼魂的那天早上，王宫里传来一阵响亮的号声，宣告了新国王临朝。雄伟的议政厅是王宫最高的建筑，大厅的中央有两张镶着宝石的象牙座椅，那是国王和王后的宝座。丹麦的新国王克劳狄斯，是两个月前突然死去的先王的弟弟。

先王是一位英明而伟大的国王，他对待人民非常仁善，所以非常受百姓的爱戴，他把国家的各项事务管理得井井有条。王子哈姆雷特相貌英俊，天资聪颖，学识过人，还非常重情义，因此，丹麦的王室和其他的国家的王室，都毫不怀疑丹麦会世代繁荣下去的。

先王去世后，丹麦举国上下都为国王的驾崩而悲恸。以挪威国王为首的邻国首脑，都在虎视眈眈地准备着攻打丹麦。丹麦突然失去国王，很容易发生动乱。于是，以波洛涅斯为首的大臣们连日开会商讨由谁来继承先王的王位。

一部分具有正义感的将军们，认为先王死后应该由王子哈姆雷特继位，这是名正言顺的事。可是，波洛涅斯等几位大臣

却主张由先王的弟弟克劳狄斯继位，理由是哈姆雷特王子太年轻了，没有一点理政经验。在这个敌国环伺的危急时期，为了更好地处理内外各种繁重的国家大事，让老练成熟的克劳狄斯继承王位才最适当。

这样一来，大臣们最终决定由克劳狄斯继承王位。先王是个威严、勇敢而有风度的人，他的弟弟克劳狄斯却是个道貌岸然、心怀奸恶的人，满肚子尽是一些坏主意。

从克劳狄斯继位的那天起，华丽的彩旗在塔楼上迎风招展，豪华的马车从四面八方络绎不绝地赶来，越来越多的宾客红光满面地涌入王宫大厅，那里被装饰得喜气洋洋。国王离世的悲伤气氛荡然无存，赫尔辛格王宫到处洋溢着喜悦的气息。数天前，皇后和亡夫的兄弟克劳狄斯结婚，拥立他做丹麦的新国王，今天是他荣登宝座的日子。音乐响起来，舞蹈跳起来，到处欢声笑语——全世界都在分享这对新人的喜悦，只有一个人除外，那就是王子哈姆雷特。

哈姆雷特王子心中充满了悲伤和怨恨，一个人走到了大厅的角落里。他一直沉浸在苦闷之中，不仅仅是因为自己失去了挚爱的父亲，还因为母亲竟然这么快就又结婚了，快得让人出乎意料。

乐曲奏响，克劳狄斯发表了庄严的讲话：“我们沉痛地悼念我的兄弟，德高望重的先王，他的音容笑貌还那么清晰地留在我们的记忆中。未亡人和我在悲喜交加中结为了夫妇，共同治理丹麦。你们能来和我们一起哀悼国王，并且为我们的结合送来祝福，我们十分感谢。”

克劳狄斯举起酒杯，向在座的人微笑致意，客人们热烈地鼓起掌来。音乐响起，整个大厅很快沉浸在欢乐的气氛中。



当人们各自散去，大厅里只剩下哈姆雷特一个人了。他悲愤地大声吼叫起来：“我的父亲才死了两个月而已！他是那么一个深爱着母亲的好男人、好国王，她也那么爱他。但是，她还穿着给父王送葬时穿的鞋，就又结婚了！和我的叔父结婚了！就算是动物也会悲伤得更久一点啊！女人啊，你的名字叫弱者！你们这么做永远不会得到善果。”

登基仪式和婚礼结束后，克劳狄斯表面上对于王兄的驾崩十分伤痛，心里却是欢喜得不得了。他现在继承了王位，又娶了嫂嫂为妻，便和左右近臣不分昼夜地举行盛大的宴会，尽情寻欢作乐。

今天早晨，他又因为宿醉还不清醒，摇晃着身体，由侍从们扶着，坐上那镶有宝石的象牙宝座。以波洛涅斯为首的大臣们，早已按顺序站好，在议政厅等候。哈姆雷特和母后，也坐在他们自己的位置上。不一会儿，国王抬起头，向四周看了一眼，然后开口说道：

“大家听着！现在有一件重大事情要告诉你们，先王之前在比武中杀死了挪威的国王并占领了挪威一半的国土，挪威前任国王的小儿子福京普拉斯一直怀恨在心，他趁着先王刚逝世、丹麦政权不稳的时候，向我们发出了挑衅。昨天他派来了一个使节，叫我们归还他们的土地，否则他们要用武力讨还。嘿！我说他们简直是胆大妄为，不自量力。百姓们好不容易刚从先王在世时的连年战争中解脱出来，应该让他们享受一下太平盛世的安乐日子。没想到，马上又要面临战争的危机了。身为国王，这怎能不叫我感到惋惜呢？”

国王阴沉着脸，不自然地笑了两声，接着又说：

“为了百姓的福祉，我想尽可能地去争取与他们和平相处的